



Cambridge 28 Sept 1891

Dear Professor Goldziker

I cannot find more in the passage than that Farazdaq look the woman at her father's valuation, without beating down the price (جس)

According to the com. of Al-Sukhori on the زقائر, of wh. I have Wright's copy, F. contracted this marriage to annoy his wife Al-Nawar + it was the latter who set Jarir to lampoon him for it

فاراد ان يغيظها فتزوج عليها غير  
واحدة فتزوج عليها حدراء بنت زيق

بن بسطام ... فتزوجها الفزدق ع

مائة من الابل (fol 207a)

No mention of the حكم ابوها here  
or in the similar account in  
Sutta's MS

So again fol 210 we read

قال له الحجاج اتزوجت نصرانية

على مائة بعير فقال له عنيسة بن

سعيد انما ذلك الفادرهم فقال

الحجاج ليس غير يا ابا كعب اعطه

الف درهم ...

The point then is that Farvardac  
paid too much. To Nawar it <sup>was</sup> ~~was~~  
peculiarly offensive that this  
اعرابية  
Bedouin woman (as she calls her)  
should ~~have~~ be purchased with

as great a dowry as herself &  
in Sutta's MS the title of the  
piece from wh. the last three  
verses of Agh 7. VD are taken is  
فقال جرير يعيره الإغلاء بها

& the first line reads

لست بمُعطى الحق عن ...

The other MS also gives  
as the variant of الحكم

This variant shews, I think,  
that the expressions <sup>على حكم ابوها</sup> ~~على حكم ابوها~~  
& <sup>على حكمها</sup> ~~على حكمها~~ (which are not really  
different, as in such a matter "her  
own valuation" is practically the  
same with "her father's valuation".)

are derived from Jarrir's verses.

One of these (omitted in the *الاعاني*)  
runs thus

أَهْ رَيْبًا مَرَّ نَعْبًا زَيْبًا حَكَمًا  
وَأَدَّى إِلَيْنَا الْحَمَّ وَالغُلَّ كَزَب

I will not copy the whole poem, but  
throughout, the suggestion is that Faraj  
is paying so high a price seems rather  
to be paying a blood-wed for the old feud between  
Malik & Sheibān than settling a mar-  
riage contract.

I shall be glad to send you further  
extracts if you are still not convinced.  
Meanwhile I hope that we shall see you  
next year at the London Congress when it will  
be a pleasure to me to renew our personal  
intercourse. Yours faithfully HRS Smith